

SEMIDE

<http://www.semide.net>

Système Euro-
Méditerranéen
d'information sur les
savoir-faire dans le
domaine de l'Eau



EMWIS

<http://www.emwis.net>

Euro-Mediterranean
Information System
on know how in the
water sector

النظام المعلوماتي
الأورومتوسطي للمعرفة في
مجال المياه

Preparation & use of EMWIS Thesaurus

Jauad El Kharraz
EMWIS Technical Unit



Reminder

" A thesaurus, contrary to a dictionary, does not give information related to the definition and the use of the words. A thesaurus allows only to explore from a concept (or idea) the words which are related and conversely. "

Main Dates

- Coordination Committee seminar (Rabat, July 2004): Decision to initiate the preparation of a "multilingual water terminology"
- Madrid in November 2004: the NFP agreed on the use of a **multilingual thesaurus** linked to a glossary of term for indexing content and allowing multi lingual search → Starting of Simplification of the French Water Thesaurus (with French focal point)
- January 2005: Starting improvement of EMWIS multilingual Thesaurus and glossary and mapping with English terms by the SNIDE (OIEAU) on the basis of EDEN+GEMET+IGH
- January 2006: Starting improvement of EMWIS multilingual Thesaurus and glossary and mapping with Arabic terms by the SNIDE (OIEAU)
- March 2006: Starting Improvement of EMWIS multilingual Thesaurus and glossary and mapping with Spanish terms by the CINDOC (CEDEX)
- September 2006: Starting Improvement of EMWIS multilingual Thesaurus and glossary and mapping with Italian terms by the SOGESID

MAIN PHASES

- 1st:
 - To build a multilingual thesaurus in fresh water sector in EN, FR, AR.
- 2nd:
 - To get it in SP & IT too, and even with concepts definitions in each language.
- 3rd:
 - The thesaurus will be used for documents indexation & to guide the users in their searches.
- 4th:
 - The multilingual glossary & thesaurus will be available on line.
- 5th:
 - To expand the thesaurus/glossary.

	1st phase	2nd phase	3rd phase	4th phase	5th phase
janv-04					
févr-04					
mars-04					
avr-04					
mai-04					
juin-04					
juil-04					
août-04					
sept-04					
oct-04					
nov-04	■				
déc-04	■				
janv-05	■				
févr-05	■				
mars-05	■				
avr-05	■				
mai-05	■				
juin-05	■				
juil-05	■				
août-05	■				
sept-05	■				
oct-05	■		■	■	■
nov-05	■		■	■	■
déc-05	■		■	■	■
janv-06	■		■	■	■
févr-06	■		■	■	■
mars-06	■	■	■	■	■
avr-06	■	■	■	■	■
mai-06	■	■	■	■	■
juin-06	■	■	■	■	■
juil-06	■	■	■	■	■
août-06	■	■	■	■	■
sept-06	■	■	■	■	■
oct-06	■	■	■	■	■
nov-06	■	■	■	■	■
déc-06	■	■	■	■	■

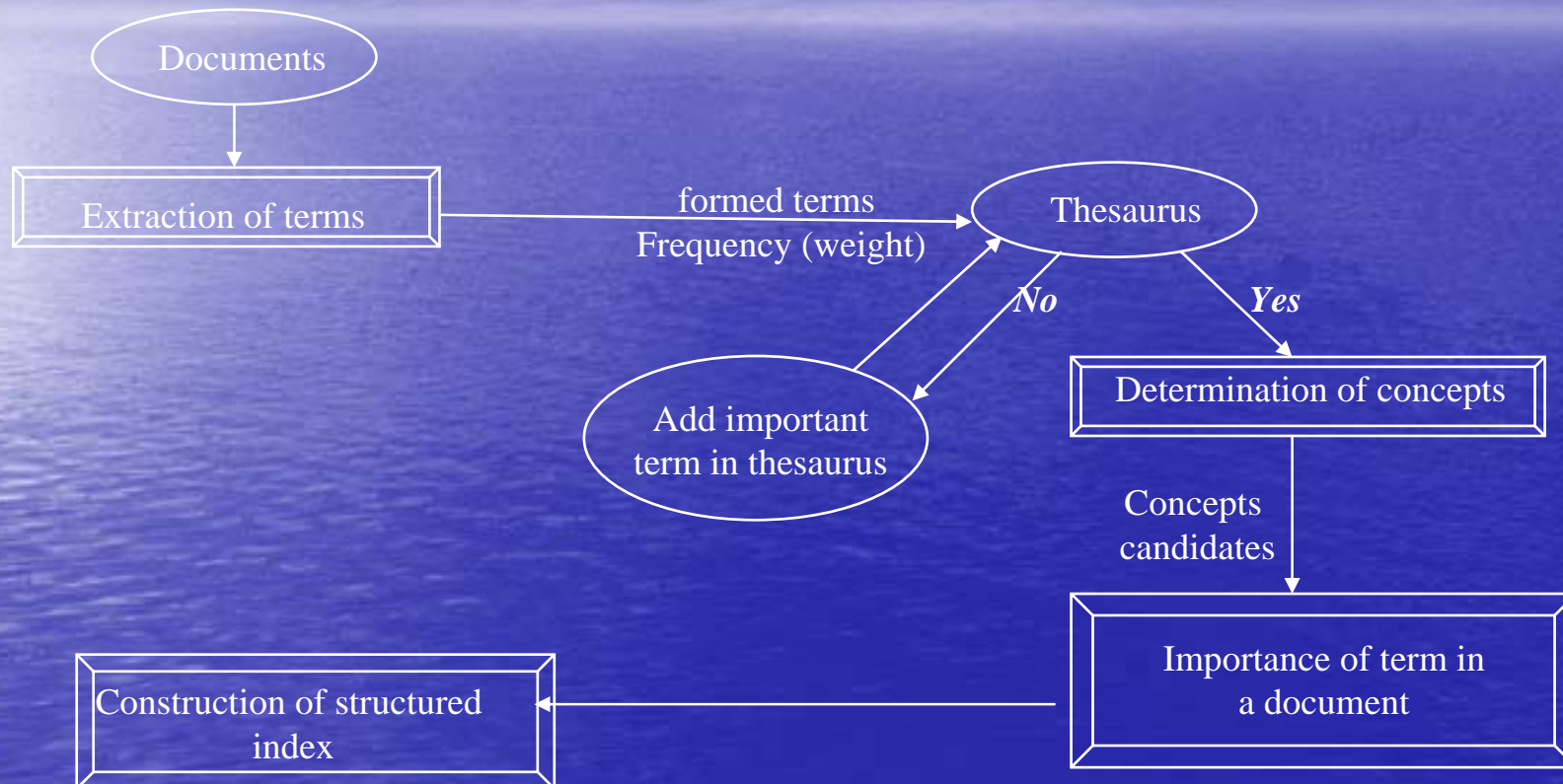
Inventory of existing thesaurus/glossaries

	Thesaurus	Glossary	Multilingual
EDEN Inland Waters		X	X
EEA multilingual environmental glossary (GEMET)	X		X
Water Basics Glossary		X	
Water Words Dictionary		X	
ICID Multilingual technical dictionary on irrigation and drainage	X		X
Water Science Glossary of Terms		X	
Canadian Water Resources Glossary		X	
Water Quality and Waste Management Glossary		X	
Water thesaurus / Thésaurus de l'Eau (OIEAU)	X		X
International Glossary of Hydrology (IGH/UNESCO)		X	X
Arabic Environmental Glossary		X	X
Diccionario of Water Engineering		X	X
Dictionnaire Environnement		X	
Le Lexique 6 langues de l'eau		X	X
DEPweb glossary (WORLD BANK)		X	
Thesaurus on Hydraulic Engineering (CEDEX)	X		
Water Framework Directive Glossary		X	
Glossary of Mediterranean Wetlands (Medwet)		X	X
SAHRA Water Glossary		X	
Water Demand Management Trilingual Glossary (IDRC, Canada)		X	X
The second Multilingual Glossary		X	X
Glossary of Land and Water Terms FAO AGL		X	X
EnVoc: Multilingual Thesaurus of Environnemental Terms	X		X

Overall Methodology and Principles

- For each concept in THEau-fr: a translation was proposed with the source following the order: EN, AR, SP, IT...
- Sources were identified for terms and Definitions in each language
- Definitions were not translated
- When translations are similar in different sources, it was proposed to list all of them.
- In the case of 2 different concepts for the same term in FR, it is necessary to insert a new concept in THEau, which can make the 2 concepts in harmony inside the thesaurus as a network of concepts.

Using a thesaurus





Euro-Mediterranean Information System on the know-how in the Water sector
International portal



EMWIS meetings

Home » [SEMIDE thesaurus](#)

Search

- About EMWIS
- Countries
- Partners
- Initiatives & Projects
- Resources
- Documentation
- Topics
- Who does what
- NFP Private Area



SEMIDE thesaurus

[Thematic listings](#)

[Alphabetic listings](#)

[Hierarchical listings](#)

[Thesaurus search](#)

[RDF export](#)

emes

- [AGRICULTURE](#)
- [ANALYSIS AND TESTS](#)
- [CHARACTERISTICAL PARAMETERS OF WATERS AND SLUDGES](#)
- [DRINKING WATER](#)
- [DRINKING WATER AND SANITATION : COMMON PROCESSES OF PURIFICATION AND TREATMENT](#)
- [ENERGY](#)
- [FINANCE-ECONOMY](#)
- [HEALTH - HYGIENE - PATHOGENIC MICROORGANISM](#)
- [HYDRAULICS - HYDROLOGY](#)
- [INDUSTRY](#)
- [INFORMATION - COMPUTER SCIENCES](#)
- [INFRASTRUCTURES](#)
- [MEASUREMENTS AND INSTRUMENTATION](#)
- [METHODOLOGY - STATISTICS - DECISION AID](#)
- [NATURAL MEDIUM](#)
- [POLICY-WATER POLICY AND WATER MANAGEMENT](#)
- [PREVENTION AND NUISANCES POLLUTION](#)
- [RIGHT](#)
- [RISKS AND CLIMATOLOGY](#)
- [SANITATION -STRICT PURIFICATION PROCESSES](#)
- [SLUDGES](#)
- [TOOL TERMS](#)
- [TOURISM - SPORT - HOBBIES](#)
- [WATER DEMAND](#)
- [WATER QUALITY](#)



Euro-Mediterranean Information System on the know-how in the Water sector International portal



EMWIS meetings

Home > SEMIDE thesaurus

Search

- About EMWIS
- Countries
- Partners
- Initiatives & Projects
- Resources
- Documentation
- Topics
- Who does what
- NFP Private Area



SEMIDE thesaurus

- Thematic listings
- Alphabetic listings
- Hierarchical listings
- Thesaurus search
- RDF export

flood

Definition: 1) Rise, usually brief, in the water level in a stream to a peak from which the water level recedes at a slower rate. 2) Relatively high flow as measured by stage height or discharge. 3) Rising tide.

Definition sources:
EDEN

Preferred label: flood

Term sources:
OIEau EDEN UNESCO-IGH GEMET

Alternative label: n/a

Themes:
[HYDRAULICS - HYDROLOGY](#)

Broader terms:
n/a

Narrower terms:
n/a

Related terms:
n/a

Scope Note: n/a

Translations

English	flood
Arabic	فيضان
Français	crue

Consultation

SEMIDE thesaurus

Thematic listings

Alphabetic listings

Hierarchical listings

Thesaurus search

RDF export

Themes

[إعلامو معلومات](#)[التلوث الضار و الوقاية](#)[الزراعة](#)[الصناعة](#)[الطاقة](#)[الطلب على الماء](#)[الماء الصالح للشرب](#)[الماء الصالح للشرب و نظام الصرف الصحي: عمليات التنقية المعالجة المشتركة](#)[الماليكو الاقتصاد](#)[المعايير الخاصة بالمياه و الحماية](#)[تجهيزات و بنى تحتية](#)[تحليل و اختبارات](#)[حركة السوائل و علم المياه](#)[حماة](#)[سياحة، رياضة و هوايات](#)[سياسة، سياسة المياه و إدارة المياه](#)[صحة، نظافة و الحيوانات المنوية المسببة للمرض](#)[قانون و تشريع](#)[قياسات و أدوات](#)[كلمة أداة](#)[مخاطر و مناخ](#)[منهج، إحصاءات و مساعدة في صنع القرار](#)[نظام الصرف الصحي، عمليات التنقية الموجهة](#)[نوعية الماء](#)[وسط طبيعي](#)

معلومات عن النظام

البلدان

الشركاء

مبادرات و مشاريع

منشورات

التوثيق

قضايا

من يفعل ماذا؟

فضاء تقاطع الإعلام الوطنية

MEDA Water



Euro-Mediterranean Information System on the know-how in the Water sector

http://www.emwis.net/search_html?skey=&rkey=&query_string=watershed&search

File Edit View Favorites Tools Help

you are not logged in [login](#) [create account](#)

SEMIDE
EMWIS

Euro-Mediterranean Information System on the
Water sector
International portal

About EMWIS Countries Partners Initiatives & Projects Resources Documentation Top

EMWIS meetings Home

About EMWIS
Countries
Partners
Initiatives & Projects
Resources
Documentation
Topics
Who does what
NFP Private Area

MEDA Water

Free text search in this portal

This search is performed in local content from this website (also in uploaded files).

Refine your search

You can further refine your search using the [advanced](#)

Query watershed

Search items translated in the following language(s) English French Arabic

Search

Search results

Type	Title / Abstract	Translations in	Last updated
	Integrated Land Use Planning and River Basin Management safety in valleys is only possible if protective water management and other disciplines cooperate [...] strategies developed and pilot projects implemented [...] risk and landscape management can be solved sustainably only in an interdisciplinary way		17/10/2006
	MSSD Priority Field of Action for water resources One of the seven priority fields of action is: Improving integrated water resource and water demand management		05/10/2006
	NWIS Morocco report		18/10/2006

SEMIDE thesaurus - windows internet explorer

http://www.emwis.net/portal_thesaurus/GlossMap_html

Click on a term to insert it into the corresponding field. You can add one or more terms consecutively. You are presented with both an alphabetical and thematical view of the thesaurus content in order to make it easier to choose the relevant terms.

Thematic Alphabetic Search

The text is searched in local thesaurus **terms and definitions** from this website.

Query string Search

Search Results

[watershed](#)
Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.

[watershed divide](#)
Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.

Internet 100%

water

FR
French (France)

20:27

MARCOAST service Portal online

Since October 2006, the MARCOAST Portal has been online. It provides services such as oil spill surveillance and forecast, water quality monitoring and alert services, harmful algae bloom monitoring evolution and forecasting services as well as water quality assessment. MARCOAST (Marine and Coastal Environmental Information Services) is a three year GMES project funded by the European Space Agency aimed at establishing a durable network of marine and coastal information services.

View HTML source

Full description link **Full description link (local copy)**

Subject

- SANITATION -STRICT PURIFICATION PROCESSES
- SLUDGES
- TOOL TERMS
- TOURISM - SPORT - HOBBIES
- WATER DEMAND
- WATER QUALITY**

Creator **Creator email**

Contact name **Contact email** **Contact phone**

FR 20:34